

科技常用  
俄语动词用法词典

СЛОВАРЬ

НАИБОЛЕЕ

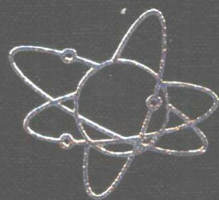
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ

ГЛАГОЛОВ

РУССКОГО

ЯЗЫКА

ПО НАУЧНОМУ СТИЛЮ



科技常用  
俄语动词用法词典

СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ  
УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ  
ГЛАГОЛОВ  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
ПО НАУЧНОМУ СТИЛЮ

方福娟 向日芳 刘文星

刘洁芳 林一平 周

(以姓氏笔划为序)

高等教育出版社

(京)112号

## 内 容 提 要

本词典是关于俄语动词用法的一本工具书。共收入科技常用动词 693 个。每个词条均给出词形变化、释义、支配-搭配关系和例句。本词典共收例句约 6000 条，均选自原文，以俄汉对照方式编排。

本词典供高校理工科大学师生和俄语自学者使用。也可供中学俄语教师、科技俄语翻译人员使用。

责任编辑 刘 玲

### 科技常用俄语动词用法词典 СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИ- ТЕЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ПО НАУЧНОМУ СТИЛЮ

方福娟 向日芳 刘文星

刘洁芳 林一平 周洛云

(以姓氏笔划为序)

高等教育出版社出版

新华书店总店科技发行所发行

国防工业出版社印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 18.25 插页 1 字数 559,000

1993 年 10 月第 1 版 1993 年 10 月第 1 次印刷

印数 0001- 3095

ISBN 7-04-001027-5/H·240

定价 18.95元

## 前 言

本词典是一本关于俄语动词的工具书。俄语动词词形变化复杂，搭配能力强，词义多，用法广，学习者较难掌握，迫切需要有一本动词词典。为此，我们在多年教学和科研的基础上，研究了国内外不少有关的书籍、杂志和资料，结合俄语科技语体的特点，从大量词汇中选择了部分常用的动词，编写了这本《科技常用俄语动词用法词典》。

本词典可供高校理工科大学生和俄语自学者使用，并可供高校和中学的俄语教师、科技俄语翻译工作者参考。全书共收入科技常用俄语动词 693 个，例句约 6000 条。所选例句都选自原文，少数例句略作删改。内容涉及数学、物理、化学、天文、地质、地理、生物、气象、医学、采矿、航天、计算技术等专业各个方面。每个词条一般包括词形变化、释义、支配—搭配关系和例句四个部分；搭配和例句尽可能注意面广而又有代表性，并且均按俄汉对照方式进行编排；全书着重“常用”二字，力求突出所选动词在科技语体中的常用词义、常用词形、常用词组和常用结构。非科技语体中常用的词义、词形、词组和结构原则上不列入。

编写本词典时，我们参考了国内外有关书刊，其中原文书主要有：

1. Частотный словарь русского языка (Москва 1978)
2. Список наиболее употребительных слов научной и технической литературы (Москва 1978)
3. 4000 наиболее употребительных слов русского

языка (Москва 1982)

4. Наиболее употребительные глаголы современного русского языка (Москва 1963)

5. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка (Москва 1978)

6. Пособие по лексической сочетаемости слов русского языка (Минск 1975)

7. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка (Москва 1983)

8. Грамматика русского языка (Москва 1980)

9. Советский энциклопедический словарь (Москва 1980)

本书的编写按词条字母的顺序分工如下:

автоматизировать — запускать 刘洁芳编写

заряжать — обосновывать 方福娟编写

обрабатывать — подвергать 林一平编写

подвергаться — пропадать 向日芳编写

пропускать — создавать 周洛云编写

сокращать — являться 刘文星编写

全书由方福娟、刘文星、周洛云(以姓氏笔划为序)定稿。

原稿请贺恍教授审阅,在此表示衷心感谢。

在编写过程中,得到有关专业的教授和专家们的帮助,还得到同行们的支持,谨此致谢。

由于我们水平有限,加之缺乏经验,书中错误和不恰当之处在所难免,恳切希望读者批评指正。

编者

1986年1月于南京大学

## 使用说明

1. 本词典词条按字母顺序排列,有对应体的成对动词,未完成体置前,完成体置后;如有两个未完成体时,则以较常用的一个置前,如: **подготавливать** [未] **подготавливать** [未] **подготовить** [完]; 完成体动词另列词条,但词条内容见未完成体,如: **войти** [完] 见 **входить** [未]。
2. 为便于读者查阅,动词的变位、形动词、副动词等词形变化形式,大都一一列出。  
如: **делать** [未] -аю, -аешь; -ал; -ающий, -авший, -аемый; -ая **сделать** [完] -аю, -аешь; -ал; -авший, -анный; -ав (-вши)  
命令式除少数动词,如: **иди**; **береги**; **бег** 等外,其它从略。
3. 每一动词的词义,一般先列出基本词义,然后列出科技语体中常用的词义。  
如: **играть** 1. 玩, 2. **играть роль** 起作用
4. 词的搭配中用“~”代表动词不定式,以词条 **объединять** 为例,~ **всю страну** 统一全国,~ **две группы в одну** 把两个小组合并成一个;如搭配中出现句子时,则动词用“-”后加适当的结尾表示,如: **протягиваться** 的搭配, **-аются горные цепи** 山脉绵延;当搭配中的一部分有同义或同类型的词可替换时,则将该替换词加括号附在后面,如: **весить** 的搭配 ~ **сколько граммов (килограммов, тонн)** 重…克(千克,吨), ~ **грамм (килограмм, тонну)** 重1克(1千克,1吨) **включать** 的搭配 ~ **лампу (свет)**

## 开灯

5. 例句中的中心词一律用黑体字符标出, 如:  
По́иски сле́дует **продолжа́ть**. 探索应继续进行。
6. 例句的译文中有些词可译可不译时, 则将该词置于括号内, 如: **Все жидкости, затвердевая, сжимаются.** 所有的液体凝固时(体积)都会缩小。
7. 带 **-ся** 动词与不带 **-ся** 动词词义一致时, 则列为一个词条; 如词义不一致或几个词义中有一个词义不相同, 则列为两个词条, 如: **выделя́ть; выделя́ться.**
8. 部分非对应体的动词, 则分别列为两个词条, 如: **ду́мать [未]; поду́мать [完]; идти́ [未]; пойти́ [完].**
9. **▲**表示常用结构; **\***表示常用词组。
10. 词条索引里列出了本书所收入的全部动词, 词目按俄语字母的顺序排列, 列于书末。

# 目 录

前言·····	1
使用说明·····	1
正文·····	1
索引·····	549



## А

**АВТОМАТИЗИРОВАТЬ** [未, 完] -рую, -руешь; -вал, -рующий, -вавший, -руемый, -ванный; -руя, -вав (-вши) (что) 使自动化

~ цех 使车间自动化 ~ производство 使生产自动化 ~ производственные процессы 使生产过程自动化 ~ управление электродвигателями 使操纵电动机自动化 ~ производственные операции 使生产操作自动化 ~ легко 容易自动化 ~ полностью 完全自动化

1) Перед нами стоит задача **автоматизировать** производство. 我们面临的任务是使生产自动化。

2) **Автоматизировать** производство — это значит непрерывно увеличивать производительность труда и улучшать качество продукции. 生产自动化——这意味着不断提高劳动生产率和改进产品质量。

3) В этом совершенно **автоматизированном** цехе работают лишь точные приборы и машины автоматического контроля. 在这个完全自动化的车间里, 只有一些精密的仪表和自动控制的机器在工作。

4) Мощные **автоматизирован-**

**ные** углесосы выдают уголь по трубам на поверхность. 大功率的自动化的煤泵通过管道把煤送上地面。

5) Обработка писем сейчас **автоматизирована**. 现在分检信件已自动化。

6) Все процессы здесь **автоматизированы**, работают только наладчики и ремонтные рабочие. 这里一切(生产)过程都是自动化的, 只有一些调整工和机修工在工作。

7) Новая техника, **автоматизируя** операции производства, повышает продукцию завода. 新技术使生产操作自动化, 从而提高工厂的产量。

**АНАЛИЗИРОВАТЬ** [未, 完]

-рую, -руешь; -вал; -рующий, -вавший, -руемый, -ванный; -руя, -вав (-вши) **ПРОАНАЛИЗИРОВАТЬ** [完] -рую, -руешь, -вал, -вавший, -ванный; -вав (-вши) (что) 分析, 研究(内容); 化验

~ событие 分析事件 ~ явления 对现象进行分析(研究) ~ строение живого существа 研究生物的结构 ~ химический состав 分析化学成分 ~ результаты научных наблюдений 分析科学观测的结果 ~ свойства веществ 研究物质的各种性质 ~ воду 化验水 ~ кровь 验血

1) ЭВМ **анализирует** информацию, помогает найти пра-

вильное решение. 电子计算机分析信息, 帮助(人们)得出正确的答案。

2) Давайте **проанализируем** ход этих рассуждений. 让我们分析一下这些推论的过程。

3) Органы общественной безопасности основательным образом **проанализировали** статистические данные автомобильных происшествий. 公安部门认真地分析了汽车事故的统计资料。

4) Стáли **анализировать** химический состав подземных вод в сейсмических районах. 已开始对地震区地下水的化学成分进行分析。

5) Цель анализа — ответить на вопрос: из каких составных частей состоит **анализируемый** образец? 分析的目的是回答一个问题: 被分析的样品是由哪些成分组成的?

6) **Анализируя** данные табл. 1, можно сделать такой вывод. 分析表 1 的数据, 可以得出这样的结论。

7) Автоматизированные машины не будут повторять допущенные ошибки и, **анализируя** собственные неудачи, постепенно станут улучшать свою работу. 自动化机器不会重犯错误, 并能分析自己的错误, 从而开始逐渐改进自己的工作。

## Б

**БЕЖАТЬ** [未] (定向动词) бегу́, бежи́шь, бегу́т; бежа́л; 命令式 беги́ (-те); бегу́щий, бежавший 跑, 奔跑; 流逝; 迅速移动

~ в лабораторию 往实验室跑去 ~ по улице 沿着街道跑

~ к заводу 向工厂跑去 ~ к ним 向他们跑去 ~ из общежития 从宿舍跑出来 ~ налево 向左跑 ~ из всех сил 拼命跑

1) Пионеры бегу́т с букетами цветов к зарубежным гостям. 少先队员手持鲜花向外宾跑去。

2) Работники бегу́т в цех. 工作人员往车间跑去。

3) Вре́мя бежи́т безостановочно, вечно. 时间总是不停地流逝着。

4) Бегу́щий человек не может сразу остановиться, потому что по инерции сохраняет скорость своего движения. 跑动着的人不能立刻停下, 是由于惯性保持着自己运动的速度。

5) Не сразу остановится также автомобиль, бегу́щий с выключенным двигателем. 奔驰的汽车在关闭了发动机后, 同样不会立刻停下来。

**БЕРЕЧЬ** [未] -егу́, -ежешь, -егу́т; -рег, -регла; 命令式

-регі (-те); -ре́гущий, -ре́гший

1. (что) 爱惜, 节省, 节约, 不浪费 ~ время 爱惜时间 ~ богатства природы 爱惜自然资源 ~ воду 节省水 ~ электроэнергию 节约电能 ~ средства государства 节约国家资金 ~ деньги 节省钱 ~ каждую копейку 节省每一个戈比, 不浪费一分钱 ~ силы 珍惜力量

1) Мы должны беречь время и хорошо использовать его. 我们应爱惜时间并很好地利用时间。

2) Люди будут беречь топливо, которого и сейчас не так уж много. 人们要珍惜燃料, 因为现在燃料就已不多了。

3) Берегите каждую минуту, чтобы она не пропала даром. 要珍惜每一分钟, 不要让它白白地浪费掉。

4) Необходимо везде всемерно беречь людские и материальные ресурсы. 任何地方都必须十分爱惜人力物力。

5) Надо беречь каждое зёрнышко. 应当珍惜每一粒粮食。

6) Почему человек обязан беречь воду? 为什么人类应该节约用水?

2. (кого-что) 爱护, 保护; 珍重 ~ студентов 爱护学生 ~ природу 保护自然界 ~ друг друга 互相爱护 ~ добро народа 爱护人民的财产 ~ жи-

вую природу 保护生物界 ~ здоровье 保重身体, 保护健康 ~ сплочённость партии 维护党的团结

1) Крестьяне очень берегут своё стадо. 农民非常爱护自己的牲畜。

2) Люди любят и берегут природу, стараются раскрыть её тайну. 人们热爱和保护大自然, 并且努力揭示它的秘密。

3) Необходимо внимательно изучать, осваивать и беречь нашу планету. 必须注意研究, 开发和保护我们这个星球。

4) Беречь общественное имущество — долг каждого гражданина. 爱护公共财产是每个公民的天职。

5) Берегите лес от пожара! 要防火护林!

**БИТЬ** [未] бью, бьёшь; бил; 命令式 бей (-те); бьющий, бивший; битый

(кого-что, кого-что по чему, 或 во что) 打, 击, 拍, 敲; 刺激; 射击 ~ его 打他 ~ (кого) в голову 朝…头上打 ~ лошадь по спине 打马的背 ~ в колокол 敲钟 ~ по столу 敲桌子 ~ о берег моря 拍击海岸 ~ в глаза 刺眼 ~ в нос 扑鼻 ~ в цель 向目标射击

1) На допросе враги Зюю сильно били, но она ничего не сказала. 在审讯时敌人毒打卓娅, 但她什么也没说。

2) Он бьёт мальчика кулаком

в грудь. 他抡起拳头打男孩的胸部。

3) Мы пробирáлись сквозь лесную ча́шу, и ветки дере́вьев **били** нас по плеча́м, по лица́м. 我们穿过密林, 树枝扑打着我们的肩膀和面孔。

4) Ка́пли дождя́ **били** в стекло́. 雨点敲打着玻璃窗。

5) О прибре́жные ка́мни равноме́рно **бьют** во́лны. 海浪有节奏地拍打着岸边的岩石。

5) **Бьют** в гонги и бараба́ны, пою́т, танцуют — всюду пра́здничная атмосфе́ра. 人们敲锣打鼓, 载歌载舞, 到处是节日的气氛。

7) Холо́дный ве́тер **бьёт** в лицо́. 冷风刺脸。

8) Пря́ный за́пах **бьёт** в нос. 辛香气味扑鼻。

**БЛЕСНУ́ТЬ** [完, 一次]

见 БЛЕСТЕ́ТЬ [未]

**БЛЕСТЕ́ТЬ** [未] блещу́, блестя́шь 及 блеще́шь; -те́л; блестя́щий 及 блещу́щий; блестя́вший; блестя́

**БЛЕСНУ́ТЬ** [完, 一次] -ну́, -не́шь; -ну́л; -ну́вший; -ну́в (-вши) (чем 或 无补语) 闪耀, 发光, 发亮

~ зóлотом 闪金光 ~ я́рким блéском 发出明亮的光辉 -ти́т со́лнце. 阳光闪耀. -ти́т алма́з. 金刚石闪光. -тя́т звёзды. 繁星闪烁. 星光闪耀. -ну́ла мо́лния. 电光一闪. -ну́л огонёк. 火光一闪。

1) Ка́менный уголь не **блестит** на изло́ме, бо́лее мя́гкий, соде́ржит 82% угле́рода. 煤的断面不发亮, 质地较软, 含有 82% 的碳。

2) Ма́рганец не **блестит**, как зóлото. 锰不像金那样发亮。

3) Когда́ он скоблil э́ти вещества́, то заме́тил, что о́ни **блестят**. 当他刮这些物质时, 发现它们会发光。

4) Э́ти ме́таллы облада́ют ха́ракте́рным металличе́ским блéском, но **блестят** то́лько в куско́х. 这些金属具有独特的金属光泽, 但只在成为碎块时才会发光。

5) Не всё то зóлото, что **блестит**. 闪亮的东西并不都是黄金。

6) Серебро́ **блестит** я́рче алюми́ния, желе́за и други́х ме́таллов. 银比铝、铁和其它金属更有光泽。

7) Э́то се́рый блестя́щий ме́талл. 这是发光的灰色金属。

**БОРО́ТЬСЯ** [未] -рю́сь, -решься; -ро́лся; ро́вшийся; -рю́щийся, -ря́сь

1. (за что) 争取, 为... 而奋斗 ~ за мир 争取和平 ~ за пе́рвенство 争取冠军 ~ за коммуни́зм 为共产主义而奋斗 ~ за повыше́ние ка́чества проду́кции 为提高产品质量而奋斗 ~ за дальне́йшее разви́тие (чего) 为... 的进一步发展而奋斗 ~ за эконо́мию

энергии 为节能而奋斗 ~ за снижение себестоимости 为降低成本而奋斗

1) Наш народ **борется** за осуществление генеральной задачи нашей партии на новый период. 我国人民为实现我党新时期的总任务而奋斗。

2) Мы **боремся** за модернизацию в нашей стране. 我们为我国的现代化而奋斗。

3) Рабочие нашего металлургического завода **борются** за значительное повышение производства стали. 我们冶金厂的工人正在为大力提高钢产量而奋斗。

4) Мы должны **бороться** за значительное повышение научно-культурного уровня всей нации. 我们应该为极大地提高全民族的科学文化水平而奋斗。

5) Нам надо **бороться** за великое дело — коммунизм и в этом одном заключается цель жизни. 我们必须为伟大的共产主义事业而奋斗, 生活的目的就在于此。

6) Инженерно-технические работники, **борющиеся** за осуществление генеральной задачи на новый период, должны быть и красными и высококвалифицированными. 正在为实现新时期总任务而奋斗的工程技术人员, 应该是又红又专的。

2 (с кем-чем, против чего) 和…斗争; 为克服…而奋斗, 为消灭…而奋斗, 为反对…而奋斗; 防止

~ с врагом 和敌人作斗争 ~ с природой 和大自然作斗争

~ против псевдонауки 反对伪科学 ~ с отсталостью 与落后作斗争

~ со стихийными бедствиями 与天灾作斗争 ~ с недостатками 克服缺点

~ с трудностями 克服困难, 和困难作斗争 ~ с болезнями и вредителями 消除病虫害

~ с засухой 抗旱 ~ с препятствиями 克服阻力, 克服障碍

~ с аварией 防止事故

1) Человек своими руками **борется** с природой. 人用自己的双手和大自然作斗争。

2) Крестьяне **борются** с вредителями злаков. 农民为消灭谷物害虫而奋斗。

3) Найдя научные объяснения явлений, происходящих в природе, человек и смог **бороться** с ней. 人类找到了对自然界所发生的现象的科学解释, 就能够与大自然作斗争。

4) Как же **бороться** с трением? 如何克服摩擦力?

5) Одна из важных задач народов всего мира — это **бороться** против агрессивной войны. 全世界人民的重要任务之一就是反对侵略战争。

**БОЯТЬСЯ** [未] боюсь, бойшьясь; боялся; боящийся, бояв-

шийся; боясь (кого-чего 或接不定式) 怕, 害怕; 担心, 恐怕  
 ~ сырости 怕潮湿 ~ холода 怕冷  
 ~ испортить машину 怕弄坏机器  
 не ~ трудностей 不怕困难  
 не ~ смерти 不怕死  
 ~ землетрясения 担心, 地震  
 ~ отстать в учёбе 担心学习跟不上

1) Фанёрные изделия **боятся** сырости. 胶合板制品怕潮湿。

2) Стекло и алюминий **пóрознь** очень **боятся** огня. 玻璃和铝都非常怕火。

3) Изделия из натурального каучука **боятся** масла и бензина. 天然橡胶的制品怕油, 怕汽油。

4) **Боюсь**, что образец разрушится. 我担心样品会损坏。

5) **Мы боимся**, как бы с ним не случилось что-нибудь. 我们担心他可别出(什么)事。

6) Молекулы кремнийорганических соединений двулики: одна сторона — гидрофильная, то есть любящая воду, другая — гидрофобная, **боящаяся** её. 有机硅化合物的分子有两重性: 一方面是亲水的, 也就是喜欢水; 另一方面是疏水的, 即怕水。

7) Он поспешил удалиться, **боясь**, чтобы его не задержали. 他怕人家把他留住, 赶快走开了。

• **БРАТЬ** [未] беру́, берёшь; брал, -ла, -ло; берущий,

бравший, берёмый; беря **ВЗЯТЬ** [完] возьму́, возьмёшь; взял, -ла; взявший, взятый; взял (-вши)

1. (что) 取, 拿  
 ~ воду 取水 ~ химическую пробирку 取一只化学试管 ~ 3—4 кубометра земли 挖土 3—4 立方米 ~ нефть из земли 从地下获取石油 ~ числа 36 и 12 取数 36 和 12 ~ всё у природы 向自然界索取一切 ~ книги из библиотеки 从图书馆借书 ~ посуду со стола 从桌上取走器皿

1) **Возьмём** стеклянную трубку, в которой есть воздух. 取一个内有空气的玻璃管。

2) Он **взял** обе колбы со стола. 他把桌上两只烧瓶都拿走了。

3) Люди уже научились **брать** энергию непосредственно из солнечных лучей. 人们已经学会了直接从阳光中获取能。

4) Из каждого цеха **взято** по четыре рабочих. 从每一车间抽走了四名工人。

5) Электричество **нельзя брать** в «готовом виде», как уголь, нефть. 电不像煤和石油那样可以用“成品”的形式取得。

6) **Возьмите** за один конец стеклянную трубку, внесите её в пламя газовой горелки, держá горизонтально. 拿住玻璃管的一端, 水平地移到煤气灯的火焰上。

7) Вес твёрдых и жидких тел мы чувствуем, когда берём их в руки. 我们拿起固体或液体, 就会感觉到它们的重量。

8) Один из способов спасти железо от ржавчины — это **взять** вместо масла масляную краску и покрыть ей железо. 防止铁生锈的方法之一是用油漆代替油, 涂在铁上。

9) **Возьмём** для примера две бритвы — электрическую и безопасную. 让我们以两种剃刀(电剃刀和保险刀)为例。

10) Мы уже рассмотрели две задачи, **взятые** из различных областей знания — одну из геометрии, другую из физики. 我们已经研究了两个取自不同知识领域的问题, 一个取自几何学, 另一个取自物理学。

11) Массы всех тел солнечной системы, вместе **взятых**, составляют около 1/750 массы Солнца. 太阳系里所有天体合在一起的质量, 约为太阳质量的 1/750。

12) Любая вода, откуда бы она ни была **взята**, состоит из одинаково построенных молекул. 任何水, 不管取自何处, 都是由结构相同的分子组成的。

13) **Беря** значения обеих частей равенства (3) при  $x=a$ , мы получим следующее уравнение. 在  $x=a$  时, 取等式 (3) 两边的值, 我们得出以下的方程式。

2. (кого-что 或与 с собой 连用)带, 携带

~ семью 带家眷 ~ детей на экскурсию 带孩子去参观 ~ с собой приборы 随身带仪器 ~ с собой деньги 随身带钱 ~ еду в дорогу 带路上吃的食物 ~ рюкзак во время путешествия 旅行时带背囊

1) в 1658 г. овдовевшая мать Ньютона **взяла** его из школы домой в деревню, где он должен помогать семье по хозяйству. 1658 年, 牛顿的孀母, 把他从学校带回农村, 要他帮助家里干活。

2) Мальчик попросил лесника **взять** его на охоту. 小孩请求护林员带他去打猎。

3) Не забудь **взять** в дорогу походную флягу. 上路时别忘了带行军水壶。

4) Товарищ Ван **берёт** с собой учебник русского языка. 王同志带着一本俄语教科书。

5) Куда разведчик ни ходил, всегда **брал с собой** компас. 勘探队员不管上哪儿, 总是随身带着罗盘。

\* ~ начало 发源 ~ высокие темпы 高速度发展 ~ (что) за единицу 把...作为单位 ~ (что) за основу 把...作为基础 ~ (кого-что) под контроль 控制, 监督 ~ пример 举例 ~ пример с (кого) 仿效, 以...为榜样

1) С первых дней своего рож-

дения КНР **взяла высокие темпы** и в промышленности, и в сельском хозяйстве. 从中华人民共和国成立以来, 无论工业和农业都得到高速发展。

2) Мы **возьмём калорию за единицу** теплоты. 我们取卡(路里)作为热量单位。

3) Более сложные органические соединения создаёт сам живой организм, **беря за основу** витамин. 活的机体本身以维生素为基础, 制造更复杂的有机化合物。

4) Волга **берёт начало** в пределах Валдайской возвышенности. 伏尔加河发源于瓦尔戴高地。

5) **Возьмём другой пример** — работу часов, приводимых в движение гирей. 我们举另一个例子——被重锤摆动的钟做的功。

6) Дети **берут пример** с героев, стараются быть похожими на них. 孩子们都以英雄人物为榜样, 努力成为象他们那样的人。

**БРАТЬСЯ** [未] берусь, берёшься; брался, -лась; берущийся, бравшийся; браться

**ВЗЯТЬСЯ** [完] возьмусь, возьмёшься; взялся, -лась; взявшийся; взявшись

1. (брать 的被动意义) 取, 拿

1) Капитал на социалистическое строительство главным образом **берётся** из накоплё-

ний внутри народа. 社会主义建设的资金主要来自人民内部的积累。

2) А в конце концов, вся их энергия **берётся** от Солнца. 而归根到底, 它们的全部能量也得之于太阳。

3) Материал **таёк берётся** или тот же, что и для болтов, или с несколько более низкими механическими свойствами. 制螺母用的材料或者和制螺栓的材料相同, 或者用机械性能较低的材料。

4) При практическом использовании любой элемент **берётся** в виде какого-либо конкретного простого вещества. 在实际运用中任何元素都取某一具体的单质形式。

5) В качестве деформируемого тела **берётся** пружина. 弹簧可作为一种变形物体。

6) Откуда **берётся** вода в реке и почему нет ей конца и края? 江河里的流水究竟是来自哪里? 为什么它长流不息, 永无止境呢?

2. (за кого-что) 抓住, 握住, 拿起 ~ за верёвку 抓住绳子 ~ за стол 扶住桌子 ~ за ручку 抓住把手 ~ за конец 抓住一端 ~ за провод 抓住导线 ~ за перила 抓住栏杆 ~ за руки 握住双手 ~ за оружие 拿起武器

1) Он, не сказав ничего, **взялся** за ящик, но на этот



раз ящик оказывает сопротивление и остаётся неподвижным. 他什么也没说, 抓住了箱子。但是, 这一次箱子显出阻力, 一动也不动地停在那里。

2) Он **взялся** за книгу, но ему не читалось. 他拿起了书本, 但读不下去。

3. (за что 或接不定式) 着手, 开始(做某事); 承担, 担负  
 ~ за дело 着手办事, 做起来  
 ~ за книгу 开始读书 ~ за чтение 开始阅读 ~ за осуществление своего плана 着手执行自己的计划 ~ за производство 抓生产 ~ за изготовление точных приборов 开始制造精密仪器 ~ за ремонт 着手修理 ~ за установку 开始安装 ~ перевести статью 着手翻译文章 ~ помогать отстающим 着手帮助后进者

1) Раз мы **взялись** за эту работу, то должны довести её до конца. 我们既然承担了这项工作, 就应该把它做完。

2) За решение этой задачи **взялись** два учёных. 两位科学家承担了这个任务。

3) Можно было бы **браться** за другие проблемы. 可以着手研究别的问题了。

4) Китайский народ **взялся** осуществлять модернизацию в четырёх областях. 中国人民着手实现四个现代化。

\* откуда братья 从哪里出

现, 从哪里来到

1) Но **откуда берётся** энергия, отрывающаяся от планет большие куски? 使大块表层脱离行星的能量是从哪里来的?

2) Откуда же такое чудо, **откуда взялись** горы? 这种奇迹是怎么来的? 山是从哪里来的?

3) **Откуда же берутся** те силы, которые способны приподнять и изогнуть мощные толщи отложений и создать горы! 能使巨厚的沉积岩上升、弯曲并且形成山的那种力量, 究竟从何而来?

**БРОСАТЬ** [未] -аю, -аешь; -ал; -ающий, -авший, -аемый; -ая

**БРОСИТЬ** [完] -бшу, -бсишь; -сил; -сивший, -бшенный; -сив (-вши)

1. (кого-что, 有时用 чем) 掷, 扔, 投, 抛 ~ камень (каменем) 扔石头 ~ шарик 抛球 ~ бомбу 扔炸弹 ~ спасательный круг 抛救生圈 ~ бумажки в огонь 把小纸片投入火中 ~ карточку на стол 把卡片丢在桌上 ~ палочку за борт 把小棒仍向船外

1) Свинцовый шар **бросают** вверх. 把铅球向上抛。

2) Возьмите виноградину и **бросьте** её в стакан с водой. 取一粒葡萄, 把它丢进盛着水的杯子里。

3) Галилей брал тела с разной массой и **бросал** их с